

INTRODUCTION

Le succès du développement de l'aquaculture dépend de l'application des technologies appropriées et d'une interaction constructive entre les aquaculteurs, les autorités gouvernementales et les instituts de recherche utilisant un langage commun et une terminologie technique standard. Dans ce contexte, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) prête une attention particulière à la standardisation de la terminologie afin de faciliter et/ou d'intensifier la circulation de l'information et les échanges entre les utilisateurs.

Ce glossaire d'aquaculture a été élaboré et financé par le programme régulier du Service de la gestion et de la conservation de l'aquaculture (FIMA) du Département des pêches et de l'aquaculture de la FAO. Ce document a pour but: (i) de faciliter l'échange d'information entre les scientifiques et les experts responsables de la recherche et du développement aquacoles et (ii) d'être utilisé comme référence par les aquaculteurs, consultants, administrateurs, responsables politiques ou de développement, ingénieurs, agronomes, économistes, environnementalistes, décideurs, et en général par toute personne intéressée par l'aquaculture.

Le glossaire contient environ 2 500 termes et comprend des définitions, des sources d'information, des synonymes et des termes apparentés quand ils sont disponibles. Il a été compilé en utilisant des publications existantes et des glossaires, en particulier ceux qui ont déjà été préparés par plusieurs services de l'Organisation, notamment le Département des pêches et de l'aquaculture et le Département de l'agriculture et de la protection des consommateurs.

Le développement de l'aquaculture implique plusieurs autres disciplines comme l'agriculture, l'économie, l'ingénierie, le traitement des aliments, la génétique, l'agriculture et l'irrigation, la législation, le marketing, la pathologie, la planification, la sociologie, la télédétection, la science du sol et la taxonomie. Par conséquent, il était nécessaire de limiter le choix des termes à ceux directement liés aux pratiques aquacoles et aux termes les plus communément utilisés dans les autres disciplines. Vingt-et-un sujets généraux ont été définis parmi lesquels les aspects multidisciplinaires de l'aquaculture ont été regroupés à titre d'essai (voir annexe).

Le glossaire est disponible en cinq langues officielles de la FAO (arabe, chinois, anglais, français et espagnol) à la fois sous forme imprimée, en CD-ROM et en ligne sur le site Web de la FAO (<http://www.fao.org/fi/glossary/aquaculture/>).

Ce glossaire sera continuellement révisé et mis à jour grâce aux intrants des utilisateurs. Des suggestions de nouveaux termes ou définitions, des commentaires sur les termes actuels et soumission de nouvelles images sont fortement encouragés. Les propositions peuvent être faites en utilisant simplement des formulaires disponibles sur le site Web qui seront envoyés à l'administrateur du Glossaire-FAO pour validation et pour les mettre rapidement dans la version en ligne du glossaire.

Les suggestions peuvent également être envoyées:

par courrier au Chef de FAO-FIMA, Viale delle Terme di Caracalla, 00153, Rome, Italie
par courrier électronique à FIMA-Glossary@fao.org

COMMENT UTILISER LE GLOSSAIRE

Termes

Les mots repris dans le glossaire sont présentés par ordre alphabétique et peuvent être facilement trouvés en utilisant l'index, dans n'importe quelle langue officielle, à la fin du document. Chaque terme est indiqué par un nombre croissant afin de faciliter la recherche. Le CD-ROM joint contient une copie du glossaire tel qu'il est disponible sur Internet pour permettre aux utilisateurs qui ne disposent pas de connexion Internet d'avoir accès au glossaire et à ses outils directement à partir de leur ordinateur (en utilisant un navigateur commun par exemple Explorer ou Netscape).

Dans le cas de mots multiples en anglais, c'est le mot principal (du point de vue aquaculture) qui est placé en premier et inséré dans la liste par ordre alphabétique. Par exemple, «Catch basin» est inséré comme «Basin, catch». Ceci permet de regrouper les termes aquacoles identiques, par exemple, «Basin». L'orthographe anglo-britannique a été préférée à celle anglo-américaine. Au besoin, l'orthographe alternative, la forme plurielle particulière (pl.), et/ou l'abréviation/acronyme généralement acceptés sont donnés entre parenthèses.

Définitions

Les définitions proposées ont été sélectionnées à partir des informations déjà publiées, cependant, la priorité a été donnée aux définitions publiées par la FAO. Les multiples significations d'un même terme sont différenciées par (a), (b), (c), etc., placés soit après le terme [par exemple, Bank (a), Bank (b)], soit dans la définition (par exemple pour le terme «Barrage»). Dans le premier cas, il s'agit d'un terme dont la traduction dans d'autres langues peut avoir plusieurs significations.

Termes en rapport

Ils sont également inclus dans le glossaire. Ils comprennent des antonymes, mots qui, par le sens, s'opposent directement à d'autres (par exemple, «alcalin» s'oppose à «acide»).

Synonymes

Mots qui ont le même sens que les mots définis ou une signification très voisine.

Sources d'information

Les sources d'information d'où ont été obtenues les définitions sont données pour chacune de celles-ci (seulement dans les versions sur Internet et dans le CD-ROM).

Images

Des images cliquables sont présentées en format vignette selon les disponibilités (seulement dans les versions sur Internet et dans le CD-ROM).

REMERCIEMENTS

La préparation du glossaire a été coordonnée par Valerio Crespi et compilée en anglais par André Coche. Les mots et les définitions proposés pour plusieurs thèmes d'aquaculture ont été validés par les experts internes et externes de la FAO suivants: James Muir, PingSun Leung, Mohammad R. Hasan, Alphis Ponniah, Yaraguntappa Basavaraju, Frans Teutscher, Melba Reantaso, James Kapetsky, Annick van Houtte-Sabatucci, Peter Edwards, Ulf Wijkström, Joel Van Eenennaam, Cécile Brugère et Hazme Akyol. Les traductions de l'anglais aux quatre autres langues officielles de la FAO ont été réalisées comme suit: André Coche (français), Ricardo Norambuena et Manuel Martinez Espinosa (espagnol), Abdel-Fattah M. El-Sayed, Magdy A. Saleh et Zakia Massik (arabe) et Miao Weimin (chinois).

Annexe - Thèmes d'aquaculture

ASA NO.	AIRES THÉMATIQUES D'AQUACULTURE	PRINCIPAUX SUJETS
1	ORGANISMES AQUATIQUES, GÉNÉRAL	Taxonomie, biologie (sauf biologie de la reproduction), écologie, éthologie. Production des aliments vivants: voir fertilisation, alimentation et nutrition.
2	ÉCONOMIE ET INVESTISSEMENT	Micro- et macro-économie, crédit, prêts, analyse coûts-bénéfices, aide au développement, assurances.
3	ASPECTS ENVIRONNEMENTAUX	Pollution, eaux usées (et traitement), toxicité, algues nocives, encrassement, protection/impact environnement, conservation, biodiversité, questions d'éthique, productivité naturelle, contrôle des prédateurs, plantes aquatiques et leur contrôle.
4	INFRASTRUCTURE, ÉQUIPEMENTS ET GÉNIE CIVIL	Topographie, enquête eaux/terres, sols, qualité de site, hydraulique, érosion, conception/construction infrastructure aquacole, (sauf pour éclosérie – voir thème 16 – et qualité de l'eau – voir thème 20) systèmes de recyclage, bioénergétique, utilisation d'énergie.
5	FERTILISATION, ALIMENTATION ET NUTRITION	Engrais, chaulage, déchets agricoles, ingrédients, aliments, régimes alimentaires, fabrication des aliments, aspects nutritionnels, production des aliments vivants.
6	GÉNÉTIQUE ET TRANSFERT D'ESPÈCES	Sélection, hybridation, croisement, consanguinité, ressources génétiques, biotechnologie, introductions.
7	RÉCOLTE, TRANSFORMATION ET COMMERCIALISATION	Engins de pêche, récolte, transport, transformation, contrôle de qualité, sécurité alimentaire, commercialisation, gestion commerciale, partenariats.
8	GESTION SANITAIRE ET MALADIES	Vaccins, parasites, pathogènes, diagnose, thérapie, immunisation, hygiène, contrôle/prévention des maladies, microbiologie.
9	INFORMATIONS, STATISTIQUES ET SIG	Documentation, travail en réseau, Internet, services/systèmes d'information, bases de données, informatique, analyse statistique, télédétection, systèmes d'information géographique.
10	INSTITUTIONS ET ORGANISATIONS	Intéressées à l'aquaculture et de statut international.
11	SYSTÈMES D'EXPLOITATION INTÉGRÉS	Agro-aquaculture, agro-foresterie, aquaculture, sériciculture, riziculture, élevage, exploitation intégrée, utilisation de la chaleur perdue, aquaculture en eaux usées.
12	UTILISATION DES TERRES/DES EAUX ET IRRIGATION	Plans d'eau, zones humides, récifs, atolls, zones côtières et pélagiques, remise en valeur, aménagements, gestion de l'eau et des bassins versants, cycle de l'eau, eau souterraine, pêche fondée sur l'élevage, pacage, irrigation.
13	ASPECTS LÉGAUX	Législation, règlements, tarifs, licences.
14	POLITIQUE ET PLANIFICATION	Politique de développement, planification du secteur, potentiel, études de faisabilité, administration, enquêtes, diagnostic rural, code de conduite.
15	TECHNOLOGIE DE PRODUCTION ET TENDANCES	Technologie aquacole (types d'aquaculture sauf aquaculture intégrée et pêche fondée sur l'élevage), systèmes de production, polyculture, nouvelles espèces locales, statut/tendances de production, résultats.
16	BIOLOGIE DE LA REPRODUCTION, PRODUCTION ŒUFS/ALEVINS ET ÉCLOSERIES	Stades de développement, reproduction, gestion des géniteurs, frai, production de juvéniles, écloséries/nurseries (et leurs équipements et ouvrages spécifiques).
17	RECHERCHE ET MÉTHODOLOGIE	Institutions de recherche, transfert de technologie, modelling, recherche à la ferme, essais expérimentaux, mesures.
18	ASPECTS SOCIOLOGIQUES ET CULTURELS	Développement communautaire, conflits, coopératives, pauvreté, sécurité alimentaire, développement rural, subsistance, ménages, situation des femmes, emplois, santé et nutrition humaines.
19	FORMATION ET VULGARISATION	Cours de formation, éducation, aides audio-visuelles, méthodes de vulgarisation.
20	QUALITÉ DE L'EAU	Aspects physico-chimiques et l'équipement/mesure.
21	DIVERS	